

论英语语料库辅助下的学科专业英语(ESP)教学

王健燕

(桂林理工大学 外国语学院,广西 桂林 541004)

摘要:ESP 教学是目前全球英语教学的发展趋势,虽然它对语言和学科专业内容都有一定的要求,但更侧重于应用语言学的研究范畴。我国的 ESP 课程仍旧需要由英语教师来承担主要教学任务。为了突破学科制约的瓶颈,ESP 教师应利用多种英语语料库,参照现有的语料库辅助教学实践,结合具体专业学科内容,在课堂活动设计和专业英语教材编写等方面适当引入语料库数据,兼顾专业英语的国际化和本土化特色,以帮助学习者在真实语料信息中获取更专业的知识,与国际学术前沿快速接轨。

关键词:ESP;英语语料库;英语教学

中图分类号:H319

文献标识码:A

文章编号:1671-2129(2012)01-0087-04

一、英语语料库的发展与现状

任何一种语言的研究都需要研究者掌握一定规模的语言材料并对其进行分析总结,根据这些语料的收集与使用途径的差异,现代语言学研究的基本方法大致可以分为三类:内省法、实验法和基于语料库的方法。^[1]语料库(corpus)实际就是一个真实的语言样本集。经过科学收集、分类、标注之后所形成的适当规模的语料库能够反映和记录语言的实际使用情况,帮助人们分析并研究语言系统的规律。

语料库的发展经历了从早期手工语料库阶段到现代电子语料库阶段的一个长期过程:1959 年英国伦敦大学教授 Quirk 领导团队建立的“英语使用调查”(SEU, Survey of English Usage)是手工语料库的典型代表;而 1964 年,在美国布朗大学 Francis 和 Kucera 两位语言学家共同努力之下问世的 BROWN 语料库则标志了电子语料库时代的开始。BROWN 语料库由 500 篇文本构成,每篇词次在 2000 左右,总计 100 万词次,是当时美国英语语料库的代表。与之对应的第一个百万词次的英国英语语料库 LOB(Lancaster-Oslo-Bergen)于 1978 年由英国语言学家 G. Leech 教授所在的 Lancaster 大学与挪威的 Oslo 大学和 Bergen 大学联合建立。这两个百万词次语料库所收入的语料均为书面语。

1987 年 Lancaster 大学计算机语料库研究中心(UCREL)与 IBM 公司合作共建了含有语音标注的英国口语语料库(SEC);1994 年该研究中心又与英国图书馆、牛津大学、朗文出版公司等合作建成了上亿词量的英国国家语料库(BNC)。除此之外,现代电子语料库的代表还有英国伯明翰大学和柯灵斯出版公司的合作项目 COBUILD 语料库,以及包含了英国英语、美国英语和其它英语变体在内的 LONG-MAN 语料库。

在语料库发展初期,人们所关注的主要是对词的简单研究,例如词频分析等;到现在,语料标注已经覆盖到语言的各个层面,包括对语音、构词、句法、语义和语用等方面的标注,也正是因为语料标注技术的成熟,语料库开始广泛使用在词典编撰(如 Collins Cobuild 系列字典)、语言教学(如 1990 年 Tribble & Jones 编著的 Concordances in Classroom)和专业教学等各个领域。英语语料库在现代语言教学实践中发挥着极其重要的作用,它“特有的量大和简化了的信息界面为学生提供了体验归纳和区分的认识平台,特别有利于开发学生对语言信息进行分类、组合、归纳和总结的认知潜能”^[2]。20 世纪 90 年代语料库发展的其中一个主要趋势在于大规模、多语言、多品种语料库的出现,其中以英语为对象的各类语料库除了选取英美两大国际主流英语语料之外,还收集了中国英语、印度英

基金项目:教育部人文社会科学研究西部和边疆地区项目(10XJCZH008)

收稿日期:2011-08-31

作者简介:王健燕(1980—),女,江西南昌人,桂林理工大学外国语学院讲师,主要研究方向为英语教育教学。

语、菲律宾英语、新加坡英语等其它英语变体语料。全球各类主要英语语料库从表1中可见一斑:

表1 全球各类主要英语语料库一览表^[3]

英语变体	语料库类型
American English	Brown(书面语);CPSAE(美国职业口语语料库;学术类及白宫简报语料);MICASE(密西根学术口语语料库)等
British English	Bank of English (Collins Cobuilt);BNC(英国国家语料库);COLT(从属BNC;伦敦青少年口语语料库)等
Australia English	ACE(Australia Corpus of English)
East Africa English	ICE(International Corpus of English)东非英语子库
Indian English	ICE(International Corpus of English)印度英语子库
New Zealand English	ICE(International Corpus of English)新西兰英语子库
Philippine English	ICE(International Corpus of English)菲律宾英语子库
Singapore English	ICE(International Corpus of English)新加坡英语子库

随着电脑技术越来越成熟以及互联网的广泛普及,很多大型语料库都建立了方便快捷的网页入口。虽然这些网络语料库所提供的检索语料只占实际语料库的一部分,但基本都能满足一般教学与科研需要,像BROWN,LOB,BNC和MICASE(Michigan Corpus of Academic Spoken English)均可在其页面上直接进行检索操作。此外,Brigham Young大学的语言学教授Mark Davies还建立了一套在线语料资源库系统,其中包括COHA(1810—2009年间历年美国英语语料库)、COCA(当代美国英语语料库)、美国英语TIMES杂志语料库、以Brigham Young为平台入口的英国国家语料库和西班牙语、葡萄牙语两个非英语语种语料库。这一系统是目前使用人数最多的网络语料库资源,其平均每月的使用人数高达6万之多。而且随着人们对语料资源认识的逐步加深并对语料库运用领域的逐渐拓展,语料库(特别是英语语料库)的发展前景将不可限量。

二、ESP理论背景与现实需求

ESP(English for Special Purpose,专门用途英语)是相对EGP(English for General Purpose,通用英语)提出的概念,它关注英语在某一专业技术领域

中术语词汇和句法模式等层面的特殊表达形式。以社会工作专业英语为例,其ESP教学内容可能涉及到英语在以下几个方面地使用特点:①社会工作领域常用词汇;②社会工作专业术语;③社会工作机构组织章程;④社会工作流程;⑤社会工作常用技术表格;⑥专业工作方法等。可以说,ESP是在EGP基础之上与具体学科知识相结合的深入发展和高级阶段。

ESP作为应用语言学范畴中的一个重要研究方向,其产生源于三个因素的共同作用,即:社会经济发展需要、语言学研究发展推动和教育心理学对学习者和学习过程的关注。^[4]ESP理论最初形成于20世纪60年代,体现的是功能主义语言观^[5];到20世纪80年代,ESP研究开始趋于全面系统化,随后ESP教学在世界各国迅速开展,英语学习目的开始由单一转为多样化,以满足不同类型的学习需求。如此同时,我国大学开始尝试在一些外语院系开设“科技英语”课程,这是当时ESP在我国的另一种叫法。Strevens认为ESP具备四个特征:①需求上满足特定的学习者;②内容上与特定专业和职业相关;③词汇句法和语篇上放在与特定专业、职业相关的活动的语言使用上;④与普通英语形成对比。^[6]作为一种独具特色的教学主张,ESP具有跨学科的特点,它不仅涉及了语言本体和语言学相关理论,还结合了学生所学的专业知识,其教学目的是帮助学习者掌握特定领域的实际语言运用技能。ESP的教学组织方式可以简单概括为:①教学目标明确,②以学习者的学习需求为基础,③注重语用能力的培养。

刘润清曾指出:“将来的英语学习不再是单纯的英语语言的学习”,“将来的英语教学越来越多地与某一方面的专业知识或某一学科结合起来”,“专门用途英语教学将成为21世纪英语教学的主流”^[7]。教育部高等教育司2007年制定的《大学英语课程教学要求》中提出大学阶段英语教学的三个层次:“一般要求”、“较高要求”和“更高要求”。其中每一层次对学生的ESP能力都做了详细规定。例如,在“一般要求”中,阅读理解能力是“能借助词典阅读本专业的英语教材和题材熟悉的英文报刊文章”。在“较高要求”中,听力理解能力是“能基本听懂用英语讲授的专业课程”;阅读理解能力是“能阅读所学专业的综述性文献,并能正确理解中心大意,抓住主要事实和有关细节”;书面表达能力是“能写所学专业论文的英文摘要,能写所学专业的英语小论文”;翻译能力是“能摘译所学专业的英语文献资料”。在“更高要求”中,听力理解能力是“能听懂用英语讲授的专业

课程和英语讲座”;口语表达能力是“能在国际会议和专业交流中宣读论文并参加讨论”;阅读理解能力是“能比较顺利地阅读所学专业的英语文献和资料”;书面表达能力是“能用英语撰写所学专业的简短的报告和论文,能以书面形式比较自如地表达个人的观点”;翻译能力是“能借助词典翻译所学专业的文献资料和英语国家报刊上有一定难度的文章”。^[8]从这些要求可以看出,大学英语教学已经开始朝ESP方向转移。

三、借助英语语料库的ESP教学途径

ESP课程在全球均有不同程度的开设,包括英语国家(英、美、新西兰、澳大利亚等)和非英语国家及地区(阿联酋、泰国、俄罗斯、日本、中国香港等)的高等院校语言中心。^[9]在我国高校中,专业英语课程一般作为专业基础课,对语言和专业内容都有一定的要求,通常涉及专业词汇、短语、表达规范和常用句式等,这就要求ESP教师必须同时担负语言和专业两项教学任务。结合当前社会需要和教学效果要求,ESP教师应当更重视对学习者的专业语言能力的培养。根据Hutchinson和Waters的观点,ESP教师从语言教师发展而来,ESP教学属于语言教学的分支,而不是侧重于专业教学。^[10]从这个意义上来说,高校专业英语课程理应由英语教师来担当授课,然而现实问题在于,语言教师如何在通用英语教学之上有效传递更多的专业信息,而不至于成为“语言内行的专业门外汉”。

英语语料库的快速发展及应用趋势为解决这一问题带来了可行的办法。不少教学实践者对外语教学中使用语料库辅助的方法持赞成态度,“语料库不仅能为语言学习提供丰富的学习材料、学习方法,而且能传达先进的学习技术和学习理念”^[11]。参照通用英语课堂中依赖语料库手段的教学实践,结合特定专业学科内容,ESP教师大致可以从以下两个途径入手,将语料库资源融入专业英语教学领域:

1. 基于语料库的专业教学活动设计

ESP所涉及的专业术语是专业英语教学区别于通用英语教学的一个重要方面,“一篇专业文献,最大的信息载体是专业词汇,而不是普通词汇”^[12]。当教师在讲解某个专业术语的时候,可以利用语料库的KWIC(关键词索引)或者COLLOCATION(词语共现)功能帮助学生加深了解术语含义。例如,以社会工作专业中的“empathy(同理心)”一词为例,在美国当代英语语料库(COCA)中,可以检索其左右四词范围内的共现词(如图1):

WORD(S)	empathy
COLLOCATES	* 4 ▼ 4 ▼

图1 “empathy”检索对话框

检索出的结果将以列表形式按出现频率高低依次呈现(检索结果略),教师可以选择抽取sympathy、understanding、compassion、sense、capacity、emotional、mutual、feeling、concern等词,让学生观察并能发现empathy一词所隐含的词语特征。“社会工作”起源于英国伊丽莎白济贫法,在西方社会,尤其在英美国家有一套完整的专业体系;而当empathy一词引入中国译为“同理心”时,初学者未必能从其字面意思理解该术语的确切含义。ESP教师可以利用上述抽取出的empathy共现词,将“同理心”解释为“出于同情(sympathy)、怜悯(compassion)、理解(understanding)、关爱(concern)的感同身受(mutual、sense、feeling)”,这一解释要比某些抽象的术语定义更易于被学习者接受和理解。

除此之外,语料库运用于ESP课堂教学还可采用其它方法。国内已有众多学者对英语语料库在通用英语教学领域的应用做了大量研究,其相关成果都可以被ESP教学借鉴并加以改进、创新以适应专业英语教学实际需要。专业英语教学活动的设计有待师生一起,根据具体的专业授课内容和所使用的语料库资源,不断开发、完善和推广。

2. 基于语料库的专业英语教材编写

ESP教学作为完整的教学体系,需要一整套教学方法、课程实施指导原则。ESP教材作为专业知识和语言信息的双重来源,在学科教学实践中更是扮演着举足轻重的角色。然而,国内许多研究者都指出在现阶段ESP教材选用或编写都存在许多问题。

以社会工作专业英语为例,国外原版书籍(如:华东理工大学出版社的《社会工作概论》影印版)大多数是优秀的科研参考资源。但该类书籍生词量大,相对于我国本科生整体英语水平来说阅读理解不易,并且书中内容主要是关于国外社会工作发展的介绍与研究,与社会工作中国本土化发展几无关联,作为教材其实用性并不强。而国内现有的其它社会工作教材要么在编写上仅以单一院校教学要求为基础、内容狭窄、不适合广泛推广;要么在内容上简单照抄国外报刊材料,不足以体现社工英语的专业特点。

ESP教学与研究的对象是专业化的英语语言,其目的在于突显该行业中的语言使用规律。因此,以自然语言为研究目标的英语母语语料库是最好的专业教材编写辅助工具,无论在术语释义还是例句选

材方面,从词汇、句法到篇章,语料库都可以保证最大限度地提供有意义的真实语言材料。例如:利用COCA语料库的KWIC功能检索社会工作专业中常见的“drug abuse”短语(如图2),结果显示该语料库中共收录了2172个包含此短语的句子,并以每次100个注明完整出处的例句在当前页面排列呈现。

○ LIST ○ CHART ● KWIC ○ COMPARE

WORD(S)

图2 “drug abuse”检索对话框

在这些海量的真实语料中,教材编写者可以根据专业内容需要,自由删选、适当改编,对“drug abuse”的实际用法举例示范,例如(以下例句是从检索结果中截取的):

(1) Drug abuse among the parents is the No. 1 cause for children moving in with grandparents. (*Christian Science Monitor*, 1999-01-20)

(2) In addition, collaboration with agencies working on other health issues, such as alcohol and drug abuse, may be an effective networking tool to reach Native Americans who are at risk of contracting HIV/AIDS. (*Social Work*, Apr2009, Vol. 54 Issue 2, p145-154, 10p)

(3) Money could be used to plan, establish, maintain, coordinate, and evaluate community prevention, treatment, and rehabilitation programs and activities that addressed alcohol and drug abuse problems. (*Health & Social Work*, Nov1994, Vol. 19 Issue 4, p288-294, 7p)

另外,为了体现专业本土化的特点,编写者还可根据该专业在本地域的发展实际,尽量选取描述与国内情况一致或相近的语料,以确保教材在内容上更具国内专业代表性。

通过语料来源标注(见上述三例句中括号内斜体字),教材编写人员还能节省大量查找专业文献的时间,直接获得真实可用的信息。同样,类似社会工作专业英语中所涉及的术语、组织机构、法律条款、背景知识等其它学科专业内容也均可按上述方法,利用英语语料库进行信息搜索和后期加工,按内容分类整理编排之后作为专业教材或专业工具书,满足专业学生在科研和工作中的需要。

参考文献:

- [1] 王海华,等.语料库语言学发展回顾及展望[J].大连海事大学学报(社会科学版),2009(6):106—108.
- [2] 何安平.语料库的“教学加工”发展综述[J].中国外语,2010(4):47—52.
- [3] Braun S. English Corpora [EB/OL]. [2005-04-26]. <http://www.corpora4learning.net/resources/corpora.html>,
- [4] Hutchinson T, Waters A. English for Specific Purpose[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002: 6—8.
- [5] 秦秀白. ESP的性质、范畴和教学原则[J]. 华南理工大学学报(社会科学版),2003(4):79-83.
- [6] 蔡基刚. ESP与我国大学英语教学发展方向[J]. 外语界,2004(2):22—28.
- [7] 刘润清. 21世纪的英语教学——记英国的一项调查[J]. 外语教学与研究,1996(2):21—27.
- [8] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007:3—4.
- [9] 严明,冯莉. 国外教学研究及其启示[J]. 黑龙江高教研究,2007(4):44—47.
- [10] Hutchinson T, Waters A. English for Specific Purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987: 163.
- [11] 孙梅梅. 语料库在网络学习资源库建设中的应用[J]. 软件导刊(教育技术),2010(2):84—86.
- [12] 范谊. ESP存在的理据[J]. 外语教学与研究,1995(3):43—48.

Corpus-Assisted Teaching of English for Special Purpose (ESP)

WANG Jian-yan

(Dept. of English, Guilin University of Technology, Guilin, Guangxi 541004, China)

Abstract: English for Special Purpose (ESP), as an international trend, is part of the Applied Linguistics. Thanks to the various English corpora, teachers are able to retrieve plenty of authentic language data of technical terms, sentence patterns, and some other distinctive features concerned with a certain profession. So long as the corpora remain conveniently accessible, teaching English for Special Purpose can be technically assisted for the benefit of both learners' language skills and professional performance.

Key words: English for Special Purpose (ESP); English corpora; English teaching